



PLU RI VERSA LE

I

3 10 —

29 11

2014

AKADEMIE
DER
KÜNSTE
DER
WELT

PLURIVERSALE I

Die Akademie der Künste der Welt in Köln lädt Sie sehr herzlich zur ersten Ausgabe der PLURIVERSALE ein – ihrer neuen, zweimal jährlich stattfindenden interkulturellen und interdisziplinären Veranstaltungskonstellation.

Die Akademie ist ein virtuelles Kollektiv von Kunstproduzenten aus verschiedenen Disziplinen und unterschiedlichen Kontinenten. Als kulturelle Institution und Produktionsplattform in der Migrantenstadt Köln hat sie das Ziel, interkulturelle und dekolonialisierende Politiken der Kunst anzustoßen. Sie operiert jenseits der romantischen Idee des Multikulturalismus und fördert alternative Wege des Denkens und Handelns unter zunehmend brisanter werdenden globalen Bedingungen.

Zweimal im Jahr, jeweils für einen Zeitraum von zwei Monaten im Herbst und Frühjahr, findet die PLURIVERSALE statt. Mit ortsbezogenen Projekten, Ausstellungen und Konzerten, Diskussionen, Filmvorführungen und performativen Symposien stellt sie eine Alternative zu den üblich gewordenen Rhythmen der Biennalen und deren Narrativen dar, die oft universalistisch und doch gleichermaßen relativistisch ausfallen. Der Name des Programmformats bezieht sich auf

The Academy of the Arts of the World, Cologne cordially invites you to the first edition of PLURIVERSALE, its new biannual constellation of intercultural and interdisciplinary events.

The Academy is a loose virtual collective of art practitioners from different continents and disciplines, as well as a cultural institution and a production platform in the city of Cologne. With a focus on activating an intercultural and decolonial politics of art in this city of migrants, it seeks to operate beyond the romance of multiculturalism, fostering alternative ways of thinking and acting under increasingly troubled global conditions.

Held twice a year over two months in autumn and spring, PLURIVERSALE, consisting of site-specific projects, exhibitions, concerts, discussions, film screenings, and performative symposia, proposes an alternative to the usual rhythms of biennials and their narration of unquiet times, too often universalist and relativist at once.

The format's name refers to the concept of pluriversality as used by Enrique Dussel, Walter D. Mignolo, and other thinkers from the context of postcolonial studies – the idea

3 10 – 29 11 2014

PLURIVERSALE I

3 – 5 10 2014

das Konzept der Pluriversalität, wie es von Enrique Dussel, Walter D. Mignolo und anderen Denkern aus dem Kontext der Postcolonial Studies vorgeschlagen wurde. Sie beruht auf der Idee, dass keine universalistische, sondern eine „pluriversale“ Welterschließung notwendig ist, die von geteilten Geschichten und Kosmologien ausgeht und deren wechselseitige Beziehungen durch das koloniale Machtgefüge reguliert werden. In diesem Sinne kann die PLURIVERSALE als eine Plattform verstanden werden, die ein vereinheitlichendes Narrativ zurückweist, zugunsten einer reflexiven Zusammenführung verschiedener „Welten“, die vorwiegend durch ihre kritische und widerständige Haltung gegenüber der Machtverteilung einer einzelnen Moderne und ihres universalen Anspruchs verbunden sind.

that one needs not a universalist but a “pluriversal” approach to deal with a world of many entangled cosmologies, the interrelation of which are regulated by a colonial power differential. In this spirit, PLURIVERSALE can be imagined as a platform that rejects a unifying narrative in favor of a critical clustering of different “worlds,” nevertheless entangled through their critical, negative, and resistant attitudes to the power differentials of a singular modernity and its universal claim.

DER KLANG DER IMAGINÄREN HEIMAT



Foto / Photo: Benjamin Pritzkeleit, 2013

SOUND OF THE IMAGINARY HOMELAND

3 10 – 29 11 2014

3 – 5 10 2014

IMAGINÄRE HEIMAT

Die Veranstaltungsreihe untersucht mit Konzerten, Gesprächen und Vorträgen, wie Ideen von Heimat in der Musik erzeugt werden und wie der urdeutsche Begriff der Heimat sich durch Migration vervielfältigt hat.

Das Thema Heimat ist wieder aktuell und wirft die Frage nach der Bedeutung des Begriffs auf. Unsere Gesellschaft hat sich durch Individualisierung und Migration verändert und so haben sich auch die Heimatvorstellungen angereichert und pluralisiert. Heimat hängt eng mit Musik zusammen: Folklore, „the lore of the folk“ („das Wissen der Leute“), ist stets durch Gesang und Tanz weitergegeben worden. Beim Singen entstehen imaginäre Gemeinschaften. In Deutschland aber kennt man oft keine Folklore, sondern nur national-gemütliche „Volkslieder“, die auf kommerzielle Weise die Sehnsucht nach einem Zuhause ausbeuten. Doch die Einwanderung hat neue „Heimatlieder“ in viele europäische Länder gebracht und dort heimisch gemacht. Wie klingen andere „Heimaten“, wie wird Heimat heute in der Musik bearbeitet und neu erfunden?

Kuratiert von / **Curated by:** Mark Terkessidis
Organisiert von / **Organized by:** Run United Music

This event explores how notions of “home” can be conveyed through music, and how the traditional German concept of *Heimat* – homeland – has been diversified through migration. The topic of “Heimat” has gained currency once again, calling into question the meaning of the term itself. With transformations in society brought about by individualization and migration, richer and more plural ideas about home have also been enabled. Heimat is intimately linked to music: folklore, the “lore of the folk” (the “knowledge of the people”), has always been transmitted through song and dance, and song has the ability to create imaginary communities. In Germany, however, folklore is largely an unknown concept – its place usurped by a genre of cheery national *Volkslieder* that exploit the nostalgia for a sense of home. Immigration has also played a role in bringing new “Heimat songs” to many European countries, where they have become naturalized in their host country’s repertoires. What do other homelands sound like? And how is the notion of Heimat developed and reinvented through music today?

IMAGINARY HOMELAND

IMAGINÄRE HEIMAT

Konzert / **Concert**

HEIMATLIEDER AUS DEUTSCHLAND SONGS OF THE HOMELAND FROM GERMANY

• Fr / **Fri** 3 10 2014 / 19:30 •

Ort / **Venue:** Schauspiel Köln, Depot 1,
Schanzenstraße 6–20, 51063 Köln / **Cologne**
11–29,70 €

Mehr als sechzig Berliner und Kölner Künstlerinnen und Künstler präsentieren Lieder, die Einwanderer mit nach Deutschland gebracht haben: Kubanischer Son, portugiesischer Fado (mit mongolischem Oberton-gesang), kroatischer Klapa-Gesang, mosambikanischer Marrabenta oder der Unesco-geschützte Quan họ Gesang aus Vietnam.

More than sixty artists from Berlin and Cologne present songs that have been brought to this country by immigrants: Cuban Son, Portuguese Fado (with Mongolian overtone singing), Croatian Klapa, Mozambican Marrabenta, and the UNESCO-protected Quan họ singing from Vietnam.

IMAGINARY HOMELAND

IMAGINÄRE HEIMAT

Vorträge / **Lectures**

IN EVERY DREAM HOME A HEARTACHE

• Sa / **Sat** 4 10 2014 / 15:00 •

Ort / **Venue**: Stadtgarten,
Venloer Straße 40, 50672 Köln / **Cologne**
7 €

Über Heimatfantasien, Musik und flüchtige Gemeinschaften referieren in vier Vorträgen: Autor Mark Terkessidis (Vortrag in deutscher Sprache), Musikjournalistin Louise Gray (Vortrag in englischer Sprache), Musikethnologe und -journalist Thomas Burkhalter (Vortrag in deutscher Sprache) und Kimberly DaCosta Holton, Professorin für *Portuguese and Lusophone World Studies* (Vortrag in englischer Sprache).

Four lectures on homeland fantasies, music, and fleeting communities will be held by author Mark Terkessidis (in German), music journalist Louise Gray (in English), ethnomusicologist and music journalist Thomas Burkhalter (in German), and scholar of Portuguese and Lusophone literature and culture Kimberly DaCosta Holton (in English).

Konzert / **Concert**

ELINA DUNI QUARTETT

• Sa / **Sat** 4 10 2014 / 20:00 •

Ort / **Venue**: Stadtgarten
19 € / VVK / **Advance booking** 15 €

Die Schweizer Jazzsängerin albanischer Herkunft präsentiert ihre Folklore-Adaptionen mit ihren Quartett-Kollegen Colin Vallon (Klavier), Patrice Moret (Bass) und Norbert Pfammatter (Schlagzeug).

Swiss jazz singer Elina Duni, originally from Albania, presents her folk adaptations together with her quartet: Colin Vallon (piano), Patrice Moret (bass), and Norbert Pfammatter (drums).

IMAGINARY HOMELAND

IMAGINÄRE HEIMAT

Konzert / **Concert**

FOLKLOR INVALID. HEIMAT EXPERIMENTELL FOLKLOR INVALID. EXPERIMENTAL HOMELAND NIKOS VELIOTIS, YANNIS KYRIAKIDES / ANDY MOOR

• So / **Sun** 5 10 2014

Einlass / **Doors open** 19:00, Beginn / **Start** 20:00 •

Ort / **Venue**: King Georg,
Sudermanstraße 2, 50670 Köln / **Cologne**
12 €

Nikos Veliotis, klassisch ausgebildeter Cellist aus Athen, experimentiert mit freier Improvisation und Drone-Sounds. Der in Zypern geborene, in Großbritannien aufgewachsene und heute in den Niederlanden lebende Komponist und Sound-Artist Yannis Kyriakides interpretiert Folklore gemeinsam mit dem Briten Andy Moor.

Nikos Veliotis, a classically trained cellist from Athens, experiments with free improvisation and drone sounds. Cypriot composer and sound artist Yannis Kyriakides, who was raised in England and now lives in the Netherlands, presents his interpretations of folklore together with British DJ and producer Andy Moor.

IMAGINARY HOMELAND

10 / 14 10 2014

URXX – ULTRA-RED 1994–2014: SECOND ENCOUNTER



Ultra-red: What did you hear?, tablets, 2011

URXX – ULTRA-RED 1994–2014: SECOND ENCOUNTER

10 / 14 10 2014

URXX – ULTRA-RED

Dem 1994 gegründeten internationalen Klangkunstkollektiv Ultra-red gehören Künstler, Forscher und Aktivisten aus unterschiedlichen sozialen Bewegungen an, die sich mit den Kämpfen der Migration, mit Antirassismus, der partizipativen Gemeindeentwicklung und der Politik in Bezug auf HIV/AIDS auseinandersetzen. Als Kollektiv haben sie Radio-sendungen, Performances, Tonaufnahmen, Installationen, Texte und Aktionen im öffentlichen Raum produziert. Zum zwanzigsten Jubiläum des Kollektivs finden sich Mitglieder aus allen Teilen der Welt zu einer speziellen Hör-Session zusammen. Es handelt sich dabei nicht um eine Musikveranstaltung, sondern um eine Reihe kurzer Audioaufnahmen, deren Ziel eine kollektive Analyse ist. Die Audioaufnahmen beschäftigen sich mit Themen und Fragestellungen aus sechs Klangkunstuntersuchungen, die die Mitglieder für ihre politischen Aktivitäten über viele Jahre in Berlin, London, Los Angeles, New York und Torbay umgesetzt haben. Neben der Hör-Session wird in Köln zu diesem Anlass ein DVD-Archiv veröffentlicht. Die Gruppe wird ihre stetig weiterentwickelten Methoden sowie die Ergebnisse der Hör-Session in einem öffentlichen Gespräch vorstellen.

Founded in 1994, the international sound art collective Ultra-red includes artists, researchers, and organizers from different social movements active in struggles of migration, anti-racism, participatory community development, and the politics of HIV/AIDS. Collectively, they have produced radio broadcasts, performances, recordings, installations, texts, and public space actions. URXX marks the collective's twentieth anniversary by bringing members from all over the world together for a special listening session. Rather than involving music, the session is concentrated on series of short audio recordings designed to generate collective analysis. In this instance, the audio recordings codify themes and problematics found in the areas of sound-based research that the members of Ultra-red have been conducting for several years and, in some cases, for several decades: investigations that have taken place in Berlin, London, Los Angeles, New York, and Torbay. The listening session will be accompanied by a DVD archive produced especially for the occasion. The group will present their ongoing practice and the results of the listening session in a public talk.

URXX – ULTRA-RED

THE MOUNT OF HERCULES

Hör-Session / **Listening session**

ULTRA-RED.

SECHS

KLANGKUNSTUNTERSUCHUNGEN

ULTRA-RED.

SIX SOUND INVESTIGATIONS

• Fr / **Fri** 10 10 2014

Einlass / **Doors open** 18:00, Beginn / **Start** 19:00 •

Ort / **Venue**: King Georg,

Sudermanstraße 2, 50670 Köln / **Cologne**

12 €

Gespräch / **Talk**

SALON: ULTRA-RED

• Di / **Tue** 14 10 2014

Einlass / **Doors open** 20:00, Beginn / **Start** 21:00 •

Ort / **Venue**: King Georg

3 €

Beide Veranstaltungen finden in englischer Sprache statt /
Both events in English



Yochai Avrahami: Zeichnung für das Projekt / Sketch for the project
The Mount of Hercules, Köln / Cologne, 2014

THE MOUNT OF HERCULES

THE MOUNT OF HERCULES

Als Köln nach dem Zweiten Weltkrieg in Trümmern lag, wurde der Schutt zu künstlichen Bergen aufgehäuft. Der größte dieser Berge wurde zu dem als Herkulesberg oder „Mont Klamott“ bekannten Wahrzeichen, und es gab Pläne, ihn in eine Gedenkstätte umzuwandeln. Hier sollte eine Skulptur von Gerhard Marcks aufgestellt werden, der kurz zuvor im Jahr 1949 in der Kölner Kirche St. Maria im Kapitol seine Statue *Die Trauernde* realisiert hatte, die *allen* Opfern des Krieges gewidmet war. Mit seiner ortsspezifischen Installation setzt sich der israelische Künstler Yochai Avrahami kritisch mit einer solchen staatlich geförderten Gedenkkultur und ihren universalisierenden Ansprüchen auseinander, wobei er sich auch auf jüngere Debatten über die Archäologische Zone und das Jüdische Museum in Köln bezieht. Eine Besichtigung ist nur im Rahmen einer Führung möglich.

Eine Installation von / **An installation by:**

Yochai Avrahami

Uhrzeiten und Informationen zur Anmeldung
finden Sie auf / **A detailed schedule and information
on registration are available at:**

www.academycologne.org

Ort / **Venue:** Herkulesberg,
50670 Köln / **Cologne**

3 €

After World War II, as Cologne lay in ruins, debris from destroyed buildings was gathered and assembled into artificial mountains. The largest of these has since become the landmark known as Herkulesberg, which was initially also proposed as a memorial site. The site was to feature a sculpture by Gerhard Marcks, whose statue *The Mourner* was erected in front of Cologne's St. Maria church in 1949, dedicated to *all* the victims of the war. Staging his site-specific installation in an archaeological-style tent, Israeli artist Yochai Avrahami critically examines the culture of state-sponsored memorials and their tendency toward universalizing claims, while referring to recent debates around the archeological zone and the Jewish Museum in Cologne. The installation can be experienced as a guided tour.

THE MOUNT OF HERCULES

THE MOUNT OF HERCULES

Gespräch / **Talk**

GEGEN DIE FETISCHISIERENDE MUSEALISIERUNG DER ERINNERUNGSKULTUR AGAINST THE MUSEAL FETISHIZATION OF COMMEMORATIVE CULTURE

• Do / **Thu** 16 10 2014 / 21:00 •

Öffentliche Diskussion mit / **Public discussion with:**

Yochai Avrahami, Prof. Dr. Werner Jung

(Direktor des NS-Dokumentationszentrum der
Stadt Köln / **Director of the NS-Documentation Center
of the City of Cologne**)

und anderen Teilnehmern / **and other participants**

Ort / **Venue:**

NS-Dokumentationszentrum der Stadt Köln /
NS-Documentation Center of the City of Cologne,
Appellhofplatz 23 – 25, 50667 Köln / **Cologne**
In deutscher Sprache / **In German**

THE MOUNT OF HERCULES

17 – 19 10 2014

BERICHTE AN EINE AKADEMIE

EIN NICHTAKADEMISCHES
SYMPOSIUM, PERFORMATIV ODER
ANDERS

REPORTS TO AN ACADEMY

A NON-ACADEMIC SYMPOSIUM,
PERFORMATIVE OR OTHERWISE

17 – 19 10 2014

BERICHTE AN EINE AKADEMIE

Berichte an eine Akademie ist ein nichtakademisches und betont theatralisches dreitägiges Symposium mit performativen Vorträgen, visionären Präsentationen, Stegreif-Dialogen, Musikstücken sowie speziellen „Konferenzchoreografien“. Das Symposium hinterfragt akademische Formate der Repräsentation und deren Art und Weise, Identität herauszustellen und die „globalen Bedingungen“ zu formulieren. Der Titel bezieht sich auf Franz Kafkas Kurzgeschichte (die während des Symposiums von Uriel Orlow performt werden wird) über einen Affen, der einer akademischen Kommission einen Bericht über seine eigene Menschwerdung vorlegt. Künstler, Musiker, Filmemacher, Autoren und Tänzer befinden sich heute oftmals in einer ähnlichen Position: Sie stehen vor der Wahl zwischen dem Käfig im Zoo und der Erfüllung der Erwartungen des Publikums in einem Varieté. Wie Kafkas Figur neigen sie zur performativen Option; ihre „Berichte“ über die Komplexität der *Conditio humana* in der heutigen planetarischen Welt erzählen die Geschichte ihres eigenen postidentitären Zustands und bergen das Versprechen einer völlig anderen, pluralistischen und nichtrepressiven

Konzept & Präsentation / **Concept & Presentation:**
Ekaterina Degot & David Riff

Reports to an Academy is a non-academic and emphatically theatrical three-day symposium of performative talks, visionary presentations, stand-up dialogues, musical pieces, and special “conference choreographies.” It challenges academic formats of representation, their showcasing of identity, and their framing of “global conditions.” Its title refers to a short story by Franz Kafka (performed at the symposium by Uriel Orlow) about an ape, who delivers a report on his own humanization to an academic commission. Artists, musicians, filmmakers, writers, and dancers today find themselves often in a similar position to Kafka’s ape, faced with a choice between the cage of a zoo and satisfying the expectations of an audience in a music hall. Like Kafka’s character, they tend towards the performative option, and their “reports” on the complexity of human circumstance in a contemporary planetary world tell a story of their own post-identitarian condition, as well as holding promise for a very different, pluralistic, and non-oppressive Academy which creates a space of debate with the audience. Over the course of the symposium, we will explore the phenomenon

REPORTS TO AN ACADEMY

Akademie, die einen Raum für Debatten mit dem Publikum schafft. Im Laufe des Symposiums werden wir das Phänomen des menschlichen Zoos vom 19. Jahrhundert bis heute untersuchen.

Fiktionale und dokumentarische Erzählungen führen das Publikum aus dem ehemals jüdischen Lemberg in das vormalig palästinensische Ostjerusalem und zurück; von dem New Yorker Hotelzimmer, wo sich die groteske Episode mit Dominique Strauss-Kahn zutrug, in ein sehr viel kleineres Zimmer in Hongkong, in dem sich Edward Snowden oder jemand, der diesem sehr ähnlich sieht, versteckt hielt. Womöglich treffen wir auf Menschen, die „nicht einmal“ Flüchtlinge sind und in einem Kriegsgebiet zu überleben versuchen oder wir finden uns gar inmitten eines Lexikons der Lügen wieder.

Mit / **With** Haig Aivazian, Christian von Borries, Ketí Chukhrov, Gabriel Dharmoo, Fadlabi & Lars Cuzner, Hu Fang, Felix Klopotek, Renzo Martens, Uriel Orlow, Our Literal Speed, Manuel Pelmuş & Alexandra Pirici, Jalal Toufic, Stefan Weidner und anderen / **and others**

• Fr / **Fri** 17 10 2014 / 18:30 – 21:30

Sa / **Sat** 18 / So / **Sun** 19 10 2014 / 11:00 – 20:30 •

In deutscher und englischer Sprache, teilweise mit deutscher Übersetzung. Das detaillierte Programm finden Sie unter www.academycologne.org / **In German and English, partly with German translation. The detailed program is available at www.academycologne.org**

Ort / **Venue**: Kölnischer Kunstverein, Hahnenstraße 6, 50667 Köln / **Cologne** und andere Orte / **and other locations**

Symposium (3 Tage / **Days**) 15 €,

Fr / **Fri** 5 €, Sa / **Sat** 8 €, So / **Sun** 8 €

of the human zoo from the nineteenth century to the present. Fictitious and documentary narratives transport us from the formerly Jewish Lviv to the formerly Palestinian East Jerusalem and back again; from the New York hotel room where Dominique Strauss-Kahn had his grotesque episode to a much smaller room in Hong Kong where Edward Snowden, or someone who looks very much like him, was hiding. We might meet “not even” refugees who try to survive in a war zone, or even find ourselves in the middle of a dictionary of lies.

OCOTEPEC ODYSSEY



Naomi Rincón Gallardo: *Insaciables*, Video Still, 2014

OCOTEPEC ODYSSEY

OCOTEPEC ODYSSEY

Ocotepec Odyssey ist ein transdisziplinäres Rechercheprojekt über radikale soziale Praktiken und Ideen, die im Mexiko der 1960er/70er Jahre den Fortschrittsglauben hinterfragten. Der Titel bezieht sich auf eine Kleinstadt im mexikanischen Bundesstaat Morelos, deren ursprüngliche Gemeinschaftlichkeit den Philosophen und nonkonformistischen katholischen Priester Ivan Illich inspirierte. Er gründete in Cuernavaca das Zentrum CIDOC, einen Versammlungsort für radikale Intellektuelle aus aller Welt, die die Axiome des modernen Denkens hinterfragten und ihnen Alternativen aus der Befreiungstheologie entgegensetzten. *Ocotepec Odyssey* ist wie eine Reise durch populäre feministische Pädagogik und experimentelle Gruppentherapien mit einheimischen Halluzinogenen. Es fiktionalisiert die Geschichten rund um Illich und das CIDOC in einer nichtlinearen Erzählung. Ein sonderbarer, galaktischer Axolotl warnt uns vor den kontraproduktiven Auswirkungen der Moderne, während ein Transgender-Priester eine Messe liest und die Föten-Mönche in den Schlaf lullt.

Science-Fiction-Volkserzählungen von /
Sci-fi folk tales by Naomi Rincón Gallardo

Installation, Performance und Retrospektive mexikanischer
Science-Fiction-Filme der 1960er Jahre /
**Installation, performance, and retrospective of Mexican
sci-fi films of the 1960s**

Ocotepec Odyssey is a transdisciplinary research project about radical social experiences challenging the belief in progress in Mexico in the 1960s to '70s. It takes its name from a small town in Morelos, whose indigenous communitarian features inspired philosopher and maverick Catholic priest Ivan Illich. Illich later founded a center called CIDOC in Cuernavaca: a gathering point for radical intellectuals from around the world, whose practitioners questioned the axioms of modern thinking with alternatives related to liberation theology. Taking the form of an installation, performance, and sci-fi film retrospective, *Ocotepec Odyssey* is a trip that goes from popular feminist pedagogical experiences to experimental, hallucinogenic group therapy and psychoanalysis in monasteries. In this non-linear narrative, stories around Illich and CIDOC are fictionalized; a galactic queer axolotl warns us about the counterproductive effects of modernity, as a transgender priest reads a mass and lulls to sleep her fetus-monks.

OCOTEPEC ODYSSEY

OCOTEPEC ODYSSEY

Performance, Konzert / **Performance, concert**

OCOTEPEC ODYSSEY

• Sa / **Sat** 25 10 2014 / 20:00 •

Naomi Rincón Gallardo, Marie Strauss

Ort / **Venue:** Filmhauskino,

Maybachstraße 111, 50670 Köln / **Cologne**

Installation

OCOTEPEC ODYSSEY

• Sa / **Sat** 25 10 2014 / 20:00 •

• So / **Sun** 26 10 2014 / 15:00 – 22:00 •

• Mo / **Mon** 27 10 2014 / 15:00 – 16:30, 18:30 – 22:00 •

• Di / **Tue** 28 10 2014 / 17:30 – 23:00 •

Ort / **Venue:** Filmhauskino

Film Screening

PLANET OF THE FEMALE INVADERS / EL PLANETA DE LAS MUJERES INVASORAS

• Sa / **Sat** 25 10 2014 / 22:30 •

Regie / **Dir.:** Alfredo B. Crevenna, 1966, Mexiko / **Mexico,**
Spanisch mit engl. Untertiteln / **Spanish with Engl. subtitles,**
86 Min.

Ort / **Venue:** Filmhauskino

Installation, Performance, Konzert, Film Screening /
Installation, performance, concert, film screening

Sa / **Sat** 25 10 2014

5 €

OCOTEPEC ODYSSEY

Film Screening

THE SHIP OF MONSTERS / LA NAVE DE LOS MONSTRUOS

• So / **Sun** 26 10 2014 / 20:00 •

Regie / **Dir.:** Rogelio A. González, 1960, Mexiko / **Mexico**,
Spanisch mit engl. Untertiteln / **Spanish with Engl. subtitles**,
81 Min.

Ort / **Venue:** Filmhauskino
5 €

Film Screening

CONQUEROR OF THE MOON / EL CONQUISTADOR DE LA LUNA

• Mo / **Mon** 27 10 2014 / 20:00 •

Regie / **Dir.:** Rogelio A. González, 1960, Mexiko / **Mexico**,
Spanisch mit engl. Untertiteln / **Spanish with Engl. subtitles**,
80 Min.

Ort / **Venue:** Filmhauskino
5 €

Film Screening

THE ASTRONAUTS / LOS ASTRONAUTAS

• Di / **Tue** 28 10 2014 / 18:00 •

Regie / **Dir.:** Miguel Zacarías, 1964, Mexiko / **Mexico**,
Spanisch mit engl. Untertiteln / **Spanish with Engl. subtitles**,
85 Min.

Ort / **Venue:** Filmhauskino
5 €

THE INCIDENTAL INSURGENTS PT. 2: UNFORGIVING YEARS



Ruane Abou-Rahme & Basel Abbas:
The Incidental Insurgents PT. 1, Detail

THE INCIDENTAL INSURGENTS PT. 2: UNFORGIVING YEARS

Victor Serge und die anarchistischen Banditen im Paris der 1910er Jahre; Abu Jilda, Arameet und ihre Bande, die am Aufstand gegen die Briten im Palästina der 1930er Jahre beteiligt waren; der Künstler als exemplarischer Bandit in Roberto Bolaños Roman *Die wilden Detektive*, der im Mexiko der 1970er Jahre spielt, sowie das Künstlerpaar selbst im heutigen Palästina: Das sind die Protagonisten aus *The Incidental Insurgents* („Die zufälligen Rebellen“), einer dreiteiligen, vielschichtigen Erzählung, deren Kapitel sich wechselseitig ergänzen und verkomplizieren, während sie die Geschichte einer zeitgenössischen Suche nach einer neuen politischen Sprache und Vorstellungswelt entwickeln. Die Fassung für Köln nimmt die Form einer Gesamtinstallation an und verwandelt dabei die ehemalige Hausmeisterwohnung der Alten Feuerwache, deren eigene Geschichte zutiefst mit der Geschichte einer links-alternativen Politik der Stadt verknüpft ist.

Ein Projekt von / A project by:

Ruanne Abou-Rahme & Basel Abbas

Die Ausstellungsdaten finden Sie auf /

The exact dates of the exhibition are available at

www.academycologne.org

Ort / Venue: Alte Feuerwache,

Melchiorstraße 3, 50670 Köln / Cologne,

Hausmeisterwohnung / Caretaker's apartment

3€

Victor Serge and his contemporary anarchist bandits in 1910s Paris; Abu Jilda, Arameet, and their gang involved in a rebellion against the British in 1930s Palestine; the artist as the quintessential bandit in Roberto Bolaño's novel *The Savage Detectives* set in 1970s Mexico; and the artists themselves in present day Palestine. Such are the characters in *The Incidental Insurgents*: a three-part, multilayered narrative, whose chapters complete and complicate each other, unfolding the story of a contemporary search for a new political language and imaginary. In Cologne, it takes the form of a total installation that transforms the space of the former caretaker's apartment in the Alte Feuerwache complex, a site deeply connected to the history of alternative left-wing politics in the city.

VON DER KONKUBINE ZUR WANDERARBEITERIN? FRAUEN IN CHINA



Huang Gang, Foto / Photo:
Archiv / archive Huang Gang

FROM CONCUBINE TO MIGRANT WORKER? WOMEN IN CHINA

FRAUEN IN CHINA

Als Mao Zedong mit seiner viel zitierten Äußerung „Die Frauen können die Hälfte des Himmels tragen“ die Befreiung der chinesischen Frauen aus ihrer sozialen Unterordnung und Abhängigkeit im patriarchalen kulturellen und politischen System Chinas verkündete, wurde dies zum Vorbild zahlreicher postkolonialer Entwicklungen und zum Kampftruf der Frauenbewegungen in aller Welt.

In Wirklichkeit leitete dieser Satz schon im frühen revolutionären China Maos eine Entwicklung ein, die Frauen aus ihren häuslichen Verhältnissen heraus in die industrielle Wirtschaft bringen und an der militärischen Wiedererstarung des jungen Nationalstaates beteiligen sollte.

Obwohl in Politik und Wirtschaft nach wie vor nur wenig sichtbar, sind Frauen heute in allen gesellschaftlichen Bereichen präsent und haben Akzente gesetzt, die die Gesellschaft stärker verändert haben als gemeinhin angenommen wird. Das Kolloquium fragt kritisch nach der Rolle und Stellung der Frau in der gegenwärtigen chinesischen Gesellschaft.

Kolloquium kuratiert von / **Colloquium curated by:**
Tienchi Martin-Liao & Stefan Kramer

When Mao Zedong proclaimed the liberation of Chinese women from social subordination and dependency in China's patriarchal cultural and political system, his oft-quoted declaration, "women hold up half the sky," became a model for many postcolonial developments, as well as a battle cry for women's movements around the world. In reality, the sentence affected change already in early revolutionary China; women were to move out of the household and into the industrial economy, while also getting involved in the military resurgence of the young nation state. Today, millions of women are leaving their families and villages to find work in cities, whether as assembly line workers or as concubines. Although women continue to be barely visible in politics and business, they are active in all sectors of society, and have shaped the social sphere in more ways than meet the eye. This two-day colloquium will take a critical look at the role and position of women in contemporary Chinese society. A panel of social scientists from China, Hong Kong, and Germany will discuss the complex situation facing women in contemporary China. Hong Ying,

WOMEN IN CHINA

FRAUEN IN CHINA

Hong Ying, eine der bekanntesten zeitgenössischen Autorinnen, liest Auszüge aus ihrem autobiographischen Roman *Tochter des großen Stromes* und Dichterin Wang Gang, die als Vertreterin einer neuen selbstbewussten Generation Taiwans gilt, trägt aus ihren Werken vor. Einer Podiumsdiskussion über die aktuelle chinesische Medienlandschaft folgt ein Film screening mit anschließender Diskussion mit Regisseur Ban Zhongyi über die „Trostfrauen“, dem euphemistischen Ausdruck für die erzwungene Prostitution von Frauen aus China, Korea und anderen Ländern während des Sino-Japanischen Kriegs (1937–1945).

2 Tage / **Days** 14 € / 10 €, 1 Tag / **Day** 8 € / 6 €

Eine Veranstaltung der Akademie der Künste der Welt und des Ostasiatischen Seminars (Bereich Kultur Chinas) der Universität zu Köln / **An event series by the Academy of the Arts of the World and the East Asian Seminar (Department of Chinese Culture), University of Cologne**

Alle Veranstaltungen finden in deutscher und chinesischer Sprache statt /

All events will be held in German and Chinese

one of China's most renowned contemporary writers, will read excerpts from her autobiographical novel *Daughter of the River*. Poet Wang Gang, regarded as a voice of a new generation of self-confident Taiwanese, will read from her work. A panel discussion will elucidate the present state of the media in China, and will be followed by a screening and discussion with director Ban Zhongyi on his documentary about "Comfort Women," the euphemism for the systematic, forced prostitution of women from China, Korea, and other countries during the Second Sino-Japanese War (1937–1945).

WOMEN IN CHINA

FRAUEN IN CHINA

Podiumsdiskussion / **Panel discussion**

MANAGERIN, KONKUBINE UND WANDERARBEITERIN **MANAGER, CONCUBINE, AND MIGRANT WORKER**

• Fr / **Fri** 7 11 2014 / 18:00 •

Mit / **With**: Guo Yuhua, Zeng Jinyan, Astrid Lipinsky

Ort / **Venue**: Fritz Thyssen Stiftung,

Apostelnkloster 13–15, 50672 Köln / **Cologne**

Lesung / **Reading**

TOCHTER DES GROSSEN FLUSSES, TOCHTER DER KLEINEN INSEL **DAUGHTER OF THE BIG RIVER, DAUGHTER OF THE SMALL ISLAND**

• Fr / **Fri** 7 11 2014 / 20:30 •

Mit / **With**: Schriftstellerin / **Author** Hong Ying

und Dichterin / **Poet** Wang Gang

Ort / **Venue**: Fritz Thyssen Stiftung

Podiumsdiskussion / **Panel discussion**

MEDIENLANDSCHAFT IN CHINA **CHINA'S MEDIA LANDSCAPE**

• Sa / **Sat** 8 11 2014 / 18:00 •

Mit / **With**: He Qinglian, Su Yutong

Ort / **Venue**: Fritz Thyssen Stiftung

Film Screening, Diskussion / **Discussion**

TROSTFRAUEN – FRAUEN ALS KRIEGSOPFER **COMFORT WOMEN – WOMEN AS VICTIMS OF WAR**

• Sa / **Sat** 8 11 2014 / 20:00 •

Mit Regisseur / **With director**

Ban Zhongyi & Gabriela Mischkowski

Ort / **Venue**: Fritz Thyssen Stiftung

WOMEN IN CHINA

27 – 29 11 2014

**SOLIDARITÉ!
SOLIDARITÄT!
SOLIDARITY!**



Foto / Photo: Christian Herrmann

**SOLIDARITÉ!
SOLIDARITÄT!
SOLIDARITY!**

27 – 29 11 2014

SOLIDARITÉ!

Dem Begriff Solidarität haftet die Assoziation von vergangen-
gener Arbeiterbewegung und -mobilisierung an. Heute, in
einer unübersichtlich gewordenen, vernetzten Welt, stellt
sich die Frage nach seiner Bedeutung neu. Wie hat sich das
Verständnis von Solidarität durch virtuelle Beziehungen ver-
ändert? Haben sich die Grundbedingungen für Solidarität
verschoben? Ist global verantwortliches Handeln möglich?

Zusammen mit den eineiigen Zwillingspaaren Chiku und
Chito Lwambo aus der Demokratischen Republik Kongo
sowie Megan und Jessica Kennedy aus Irland forscht die
Choreografin Gudrun Lange nach Gemeinsamkeit und In-
dividualität, nach dem Zusammenhalt zwischen Frauen und
Männern und innerhalb der Familie. Ausgehend vom ange-
borenen Expertenwissen der vier Tänzerinnen und Tänzer in
Sachen Verbundenheit entspinnt sich eine choreografische
Forschungsreise über persönliche und universelle Formen
der Solidarität, auf der Suche nach einem kollektiven Gan-
zen, das den Einzelnen nicht ausblenden will.

Tanzperformance / **Dance performance**

Eine Veranstaltung von tanz lange in Kooperation mit
der Akademie der Künste der Welt /

**An event by tanz lange in cooperation with the Academy
of the Arts of the World.**

The notion of “solidarity” is often associated with workers’
movements of the past. Today, in a networked world that is
nevertheless too complex to easily grasp, it is time to rethink
the meaning of the word. How has our understanding of soli-
darity changed through our virtual relationships? Have the
basic conditions for solidarity been shifted? Is responsible
conduct possible on a global scale?

Together with the identical twins Chiku and Chito Lwambo
from the Democratic Republic of Congo, and Megan and
Jessica Kennedy from Ireland, choreographer Gudrun Lange
explores concepts of community and individuality, looking
at social cohesion between men and women and within fam-
ily structures. Taking the four dancers’ inherent expertise
with close personal ties as a point of departure, we embark
on a choreographic research trip into personal and univer-
sal forms of solidarity, searching for a collective whole that
refuses to exclude the individual.

SOLIDARITÉ!

SOLIDARITÉ!

Tanzperformance / **Dance performance**

• Do / **Thu** 27 11 2014 / 20:00 •

(Premiere)

• Fr / **Fri** 28 11 2014 / 20:00 •

• Sa / **Sat** 29 11 2014 / 20:00 •

Ort / **Venue**: studiobühneköln,
Universitätsstraße 16a, 50937 Köln / **Cologne**
15€ / 7€

Weitere Aufführungen / **Further performances**

• Mi / **Wed** 3 12 2014 / 20:00 •

• Do / **Thu** 4 12 2014 / 20:00 •

Ort / **Venue**: FFT Jutta,
Kasernenstraße 6, 40213 Düsseldorf

• Sa / **Sat** 6 12 2014 / 20:00 •

Ort / **Venue**: Ringlokschuppen Ruhr,
Am Schloß Broich 38, 45479 Mülheim an der Ruhr

SOLIDARITÉ!

27 – 29 11 2014

THE FOREST AND THE SCHOOL: WHERE TO SIT AT THE DINNER TABLE?

DAS KONZEPT DER
ANTROPOFAGIA IN BRASILIEN
UND SEINE PHILOSOPHISCHE,
ÖKOLOGISCHE UND
KOSMOPOLITISCHE BEDEUTUNG



Pedro Neves Marques:
Where to sit at the dinner table?,
2013, film still, detail

THE FOREST AND THE SCHOOL: WHERE TO SIT AT THE DINNER TABLE?

THE CONCEPT OF ANTROPOFAGIA
IN BRAZILIAN THOUGHT AND ITS
PHILOSOPHICAL, ECOLOGICAL,
AND COSMOPOLITICAL INFLUENCE

27 – 29 11 2014

THE FOREST AND THE SCHOOL

The Forest and The School: Where to sit at the dinner table? ist eine Publikation des Schriftstellers und Künstlers Pedro Neves Marques, die von Archive Books und der Akademie der Künste der Welt veröffentlicht wurde. Es ist die erste umfassende englischsprachige Anthologie über die brasilianische Tradition der Anthropophagie, die nicht nur eine ästhetische Bewegung, sondern eine kosmopolitische Philosophie in Südamerika war. Die Sammlung beinhaltet Texte aus Chroniken des 16. Jahrhunderts über indigene Rituale, Grundlagentexte der modernen Anthropophagie-Bewegung von Oswald de Andrade, Flávio de Carvalho und Raul Bopp sowie ihr Vermächtnis in den Schriften von Glauber Rocha und Hélio Oiticica, wie auch anthropologische Schriften von Pierre Clastres, Bruno Latour und Eduardo Viveiros de Castro und anderen. Den Quellentexten folgen aktuellere oder für dieses Projekt neu entstandene Texte, die Anthropophagie mit dem multinaturalistischen Perspektivismus, dem ökologischen Versprechen einer Deklaration der Naturrechte und mit der Schlüsselrolle des Indigenen in gegenwärtigen politischen Disputen konfrontieren.

Ein Projekt von / **A project by:**
Pedro Neves Marques

The Forest and The School: Where to sit at the dinner table? is a publication co-published by Archive Books and the Academy of the Arts of the World. Edited by the writer and visual artist Pedro Neves Marques, it is the first thorough anthology in English about the Brazilian tradition of Anthropophagy, which was not simply an aesthetic movement but a South American cosmopolitical philosophy. It brings together sixteenth-century chronicles about indigenous rituals of anthropophagy, seminal texts from the modernist Anthropophagy movement, including Oswald de Andrade, Flávio de Carvalho, and Raul Bopp, the writings of Glauber Rocha and Hélio Oiticica, as well as anthropological texts by Pierre Clastres, Bruno Latour, and Eduardo Viveiros de Castro, among others. These source readings are followed by more recent or newly commissioned texts, confronting Anthropophagy with multinaturalist perspectivism, the ecological promise of the declaration of the Rights of Nature, and the centrality of the indigenous in current political struggles.

The book launch will unfold into a panel discussion with guests directly or indirectly involved in the publication, as well

THE FOREST AND THE SCHOOL

THE FOREST AND THE SCHOOL

Der Präsentation des Buchs folgt eine Gruppendiskussion mit Gästen, die direkt oder indirekt in die Publikation involviert waren, sowie ein Filmprogramm, kuratiert von Pedro Neves Marques. Während die Gruppendiskussion sich mit verschiedenen Ökologien und Genealogien der Publikation auseinandersetzt, wird das Filmprogramm zusätzlich zu ausgewähltem Filmmaterial aus dem brasilianischen Kino und der Bildenden Kunst, historische Dokumentationen, skurrile Bilder und passende Materialien zeigen, sehr wahrscheinlich in deformierter und autophagischer Form.

Podiumsdiskussion, Buchpräsentation und Filmprogramm /

Panel discussion, book launch, and film program

In englischer Sprache / In English

• Do / Thu 27 – Sa / Sat 29 11 2014 •

Das detaillierte Programm finden Sie auf /

The detailed program is available at:

www.academycologne.org

Ort / Venue: Alte Feuerwache,

Melchiorstraße 3, 50670 Köln / Cologne,

Kinoraum / Cinema Room

3–5€

as a film program curated by Pedro Neves Marques. While the panel discussion will address the different ecologies and genealogies found in the publication, the film program will expand from Brazilian cinema and the visual arts to include the screening of historical documents, weird images, and appropriated material; most probably in a deformed, autophagic form.

THE FOREST AND THE SCHOOL

IMPRESSUM

Akademie der Künste der Welt
Im Mediapark 7, 50670 Köln
T +49 221 337748 0
info@academycologne.org
www.academycologne.org

Wenn Sie über die Aktivitäten der Akademie auf dem Laufenden gehalten werden möchten, tragen Sie sich bitte auf unserer Website in unseren Newsletter ein /
If you would like to be kept informed of the Academy's activities, please subscribe to our newsletter on our website

HERAUSGEBER (V.i.S.d.P.):
Akademie der Künste der Welt / Köln, gGmbH

Design:
Studio Quentin Walesch

Umschlag Rückseite / Backcover

Ultra-red: War on the Poor,
Drawing, 2011

Naomi Rincón Gallardo: *Insaciables*,
Video Still, 2014

Pedro Neves Marques:
Where to sit at the dinner table?,
2013, film still, detail

Yochai Avrahami: Zeichnung für das
Projekt / Sketch for the project
The Mount of Hercules, Köln / Cologne, 2014

Die Akademie der Künste der Welt
wird gefördert durch /
The Academy of the Arts
of the World is supported by:



Ministerium für Familie, Kinder,
Jugend, Kultur und Sport
des Landes Nordrhein-Westfalen



Die Junge Akademie der Künste der Welt
wird gefördert durch /
The Youth Academy of the Arts of The World
is supported by:

Sparkassen-Kulturstiftung
Rheinland

Sparkasse
KölnBonn

Von der Konkubine zur Wanderarbeiterin?
Frauen in China ist eine Kooperation mit
dem Ostasiatischen Seminar (Bereich
Kultur Chinas) der Universität zu Köln /
From Concubine to Migrant Worker?
Women in China, in cooperation with the
East Asian Seminar (Department of
Chinese Culture), University of Cologne



Der Klang der Imaginären Heimat wird
organisiert von Run United Music und
gefördert durch /

Sound of the Imaginary Homeland is organized
by Run United Music and supported by:

RUN UNITED

SCHAUSPIEL KÖLN

a-Musik

spex

King George

Solidarität! Solidarität! Solidarity! ist ein Projekt
von tanz lange und wird gefördert durch /
is a project by tanz lange and supported by:

Ministerium für Familie, Kinder,
Jugend, Kultur und Sport
des Landes Nordrhein-Westfalen



Landeshauptstadt
Düsseldorf



KUNST
STIFTUNG
NRW

Fonds
darstellende
Künste

Koproduktion / Coproduction:
FFT Düsseldorf, Ringlokschuppen Ruhr

Naomi Rincón Gallardo: Stipendiatin des
Programms Jóvenes Creadores 2012–2013
des mexikanischen Fondo Nacional para
la Cultura y las Artes /
Program Beneficiary of Jóvenes Creadores
2012–2013 del Fondo Nacional Para la
Cultura y las Artes

CONACULTA



IMPRINT

